

แบบฟอร์มการนำเสนองานแปลข่าวรอบโลก

เนื้อหาข่าวของประเทศ.....สหรัฐอเมริกา..... หมวด.....การเมือง.....

ข่าวประจำวัน.....๑ สิงหาคม ๒๕๕๙.....

หัวข้อข่าว.....ครอบครัวโกลด์สตาร์เรียกร้องให้โดนัลด์ ทรัมป์ กล่าวขอโทษที่วิพากษ์วิจารณ์ภรรยา.....

เนื้อหาข่าว

สโมสรโกลด์สตาร์ มารเธอร์สคลับ (Gold Star Mothers Club) ก่อตั้งขึ้นจากวันหลงของสงครามโลกครั้งที่หนึ่ง เพื่อให้ความช่วยเหลือบรรดาแม่ที่สูญเสียบุตรชายและบุตรสาวในช่วงที่เกิดความขัดแย้ง

จากการเข้าร่วมในสงครามเกาหลี เวียดนาม อิรัก อัฟกานิสถาน และความขัดแย้งอื่นทั่วโลก ปัจจุบันสโมสรมีสมาชิก จำนวน ๙๓๓ คน

๑๗ ครอบครัว แห่งสโมสรโกลด์สตาร์ ได้ทำหนังสือเปิดผนึกถึงนายโดนัลด์ ทรัมป์ เมื่อวันที่จันทร์ที่ผ่านมา โดยตำหนิผู้ทำชิงตำแหน่งประธานาธิบดีจากพรรครีพับลิกันด้วยถ้อยคำภาษาที่รุนแรง หลังจากเกิดประเด็นโต้แย้งกับพ่อแม่ของทหารเชื้อสายมุสลิมอเมริกันที่เสียชีวิตในอิรัก

ครอบครัวโกลด์สตาร์ระบุว่า “พวกเราทั้งหมดคือครอบครัวโกลด์สตาร์ ซึ่งสูญเสียบุคคลอันเป็นที่รักมากที่สุดในการสงคราม การเสียสละของพวกเราที่คุณจะไม่มีวันรับรู้ และพวกเราไม่ต้องการให้คุณรับรู้ถึงความเสียสละดังกล่าว”

“คำวิจารณ์ต่อครอบครัวชานเป็นสิ่งน่ารังเกียจ และสร้างความไม่พอใจให้พวกเรา เมื่อคุณถามถึงความเจ็บปวดของผู้เป็นแม่ การกล่าวเป็นนัยถึงศาสนาของเธอ โดยไม่คำนึงถึงความเจ็บปวดของเธอ เธอไม่มีโอกาสได้กล่าวอะไร เท่ากับเป็นการรุกราน และเมื่อคุณพูดถึงโครงสร้างการสร้างงานว่าเหมือนกับการเสียสละของพวกเรา เท่ากับว่าคุณกำลังโจมตีการเสียสละของพวกเรา”

โดยเพิ่มเติมว่า “คุณไม่เพียงแต่โจมตีพวกเราเท่านั้น แต่ยังทำให้การสูญเสียบุตรอันเป็นที่รัก ผู้ยอมเสียสละต่อคุณค่าลงอีกด้วย”

ครอบครัวโกลด์สตาร์ ได้เขียนจดหมายถึงนายทรัมป์หลังจากที่ครอบครัวตกเป็นข่าวโต้แย้งวิพากษ์วิจารณ์สามีภรรยาคนหนึ่งซึ่งสูญเสียบุตรชายในอิรัก และสร้าง “ความเสื่อมเสีย” ให้กับชาวมุสลิม ต่อมา นายทรัมป์ ได้กลับว่านางชานไม่ได้รับอนุญาตให้กล่าวในเหตุการณ์นั้นเป็นเพราะศาสนาของเธอต่างหาก

นางชาน ได้กลับทันทีผ่านบทความของเดอะวอชิงตัน โพสต์ว่า “นี่คือคำตอบของดิฉันต่อนายโดนัลด์ ทรัมป์ ว่าการไม่พูดอะไรสักอย่างนั้น ทัวโลก ทัวอเมริกา สามารถรับรู้ถึงความเจ็บปวดของดิฉัน”

เธอเพิ่มเติมว่า “การเดินทางไปยังเวทีที่ประชุม ซึ่งมีภาพขนาดใหญ่ของลูกชายอยู่ข้างหลัง ดิฉันไม่อาจควบคุมตนเองได้ เวลานั้นคนเป็นแม่จะสามารถทำอะไรได้ นายโดนัลด์ ทรัมป์ เขามีลูก ๆ อันเป็นที่รัก จำเป็นจริง ๆ เหนือที่เขาสงสัยว่าทำไมดิฉันจึงไม่พูดอะไรเลย”

นางนาเดีย แม็คแคฟรี่ หนึ่งในสิบเจ็ดครอบครัวที่ลงนามในหนังสือถึงนายโดนัลด์ ทรัมป์ ผู้สูญเสียบุตรชายชื่อนายแพทริกในปี พ.ศ. ๒๕๔๗ เคยปฏิเสธประธานาธิบดี จอร์จ ดับเบิลยู บุช ที่อนุญาตให้สื่อมาสืบเสาะหาสถานที่โลงศพบุตรชายของเธอ เธอกล่าวกับหนังสือพิมพ์ดิอินดิเพนเด้นท์ ที่ชายหาดลองบีช รัฐแคลิฟอร์เนียว่า “ทุกสิ่งทุกอย่างที่นายโดนัลด์ ทรัมป์ กล่าวเป็นเรื่องเหลวไหล ครอบครัวที่ลูก ๆ ไปต่อสู้เพื่อประเทศนี้ ไม่มีใครนับถือเขาเลย ดิฉันตกใจและแปลกใจอย่างมากที่เขาทำเช่นนี้”

ครอบครัวโกลด์สตาร์กล่าวในหนังสือถึงนายทรัมป์ว่า เขากำลังลดคุณค่าลูก ๆ ของเขาลง”

“เรื่องนี้เกินกว่าเรื่องการเมือง แต่เป็นเรื่องมารยาทเล็ก ๆ น้อย ๆ ที่คุณเย้ยหยันว่าเป็น “ความถูกต้องทางการเมือง”

“พวกเราคิดว่าเราต้องแสดงออกโดยเรียกร้องให้คุณขอโทษครอบครัวชาน ครอบครัวโกลด์สตาร์ ครอบครัว และชาวอเมริกันทุกคนต่อการกระทำที่ก้าวร้าวของคุณ รวมทั้งคำวิพากษ์วิจารณ์ที่ต่อต้านคนอเมริกันอย่างเปิดเผย”

นายเคน บัลลาร์ด บุตรชายของนางคาเรน เมอเรธ ได้ร่วมเคลื่อนกำลังพลพร้อมอาวุธไปยังประเทศอิรักครั้งแรกในวันแม่เมื่อปี ๒๕๔๖ เธอได้รับแจ้งว่าบุตรชายเสียชีวิตในวันรำลึกทหารกล้า (Memorial Day) เมื่อปี ๒๕๔๗ เธอกล่าวว่าบุตรชายเสียชีวิตในสัปดาห์เดียวกันกับบุตรชายของครอบครัวชานที่มีชื่อนายฮูมาฮัน และศพทั้งสองฝังอยู่แถวเดียวกันที่สุสานอาร์ลิงตัน กรุงวอชิงตัน เธอได้ลงนามในหนังสือดังกล่าวด้วย

เธอกล่าวว่า “ดิฉันไม่เข้าใจว่าทำไมนายทรัมป์ ไม่รู้สึกถึงความเจ็บปวดของครอบครัวชาน”

เธอกล่าวเพิ่มเติมว่า คำวิจารณ์ของนายทรัมป์เป็นการดูถูกทุกครอบครัวที่สูญเสียลูก ๆ อันเป็นที่รักในสถานการณ์ดังกล่าว และเมื่อคุณโจมตีหนึ่งครอบครัวในโกลด์สตาร์ นั่นคือคุณโจมตีพวกเราทั้งหมด”

คัดย่อมาจาก <http://www.independent.co.uk/news/world/americas/us-elections/gold-star-families-are-demanding-an-apology-from-donald-trump-following-ghazala-khans-comments-a7167236.html>

ผู้ปฏิบัติงาน นางสาวพรพิมล หาญเศรษฐานนท์
ตำแหน่ง นักวิเคราะห์สัมพันธ์ชำนาญการพิเศษ
กลุ่มงาน ภาษาอังกฤษ
สำนัก ภาษาอังกฤษต่างประเทศ
ผู้ตรวจทาน นางสาวสิรินดา จันทักษ์ ผู้บังคับบัญชากลุ่มงานภาษาอังกฤษ